

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 74 (2010)  
**Heft:** 295-296  
  
**Register:** Table des Matières

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

Jean-Pierre CHAMBON, Brèves remarques sur le <i>Tresor dóu Felibrige</i> de Frédéric Mistral .....	199-214
Marc DUVAL, <i>J'es, tu es, il est</i> : un problème de dialectologie lorraine .....	341-414
Annette GERSTENBERG, Web as Corpus: osservazioni preliminari e prospettive in un mega-corpus italiano .....	443-478
Marlies JANSEGGERS / Clara VANDERSCHUEREN, El infinitivo flexionado gallego: ¿entre portugués y castellano? .....	415-442
Thomas KREFELD / Elissa PUSTKA, Per una varietistica percezionale .....	321-340
Anthony LODGE, Standardisation, koinéisation et l'historiographie du français .....	5-26
Claire MEUL, L'infixe verbal -ID(I)- dans les variétés du ladin dolomitique. Analyse socio- et géolinguistique .....	61-110
Laura MINERVINI, Le français dans l'Orient latin (XIII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> siècles). Éléments pour la caractérisation d'une <i>scripta</i> du Levant .....	119-198
Lorenzo RENZI, La flessione casuale nei pronomi dal latino alle lingue romanze ...	27-60
Heinz Jürgen WOLF, Sarde <i>pana</i> 'accouchée' .....	111-118

### COMPTES RENDUS

Alfonso X, <i>General Estoria</i> , Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2009, 10 vol., CMLXXXVIII + 7376 págs (Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ) .....	490-501
<i>La Jacquemardade</i> de Jean-Louis Bizot (1753), ...Poème « au patois » de Besançon, introduction, notes et illustrations par M. Gaiffe ; traduction, glossaire et grammaire par C. Dondaine, extrait de <i>Barbizier</i> , Revue régionale d'ethnologie franc-comtoise, 25360 Nancray, Musée de Plein air des maisons comtoises, 2009, pp. 19-118 (Gilles ROQUES) .....	246-255
Marie-Guy Boutier / Marie-Thérèse Counet / Jean Lechanteur, <i>Atlas linguistique de la Wallonie</i> , tome 6: La terre, les plantes et les animaux (1 <sup>re</sup> partie), Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, 2006, 555 pages (André THIBAUT) .....	255-257

Cristóbal Corrales / Dolores Corbella, <i>Diccionario ejemplificado de canarismos</i> , La Laguna (Tenerife), Instituto de Estudios Canarios, 2009, 2 vol., 2264 pages (André THIBAULT) .....	236-238
Verena Cäcilia Dehmer, Aristoteles Hispanus. <i>Eine altspanische Übersetzung seiner Zoologie aus dem Arabischen und dem Lateinischen</i> , Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 342), 2007, 263 páginas (Gerold HILTY) .....	233-236
Colette Demaizière, <i>La grammaire française au XVI<sup>e</sup> siècle: les grammairiens picards</i> , 2 <sup>e</sup> éd., Paris, Honoré Champion, 2008, 605 pages (Claire VACHON) .....	246
Debora de Fazio, « <i>Il sole dell'avvenire</i> ». <i>Lingua, lessico e testualità del primo socialismo italiano</i> , Galatina, Congedo, 2008, 607 pagine (Angelo VARIANO) .....	215-219
Jean-Denis Gendron, <i>D'où vient l'accent des Québécois? Et celui des Parisiens? Essai sur l'origine des accents. Contribution à l'histoire de la prononciation du français moderne</i> , Québec, Presses de l'Université Laval, 2007, 287 pages (Anika FALKERT) .....	259-263
Michel Francard, Geneviève Geron, Régine Wilmet, Aude Wirth, <i>Dictionnaire des belgicisms</i> , Bruxelles, De Boeck Duculot, 2010, 400 pages (André THIBAULT) .....	520-522
Annette Gerstenberg, <i>Thomaso Porcacchis L'isole piu famose del mondo. Zur Text- und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento (mit Teiledition)</i> , Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur ZrP, 326), 2004, 392 pagine (Alessandra DEBANNE) .....	219-224
Maria Iliescu, <i>Miscellanea Romanica (1956-2007)</i> , Cluj-Napoca, Clusium-Scriptor, 2008, 546 pages (Eugeen ROEGEST) .....	479-481
Kirsten Jeppesen Kragh, <i>Le remplacement de l'imparfait du subjonctif par le présent du subjonctif considéré dans une perspective de grammaticalisation</i> , Copenhagen, Museum Tusculanum Press (coll. Études Romanes, 60), 2010, 261 pages + Annexe + CD-Rom (Hans LAGERQVIST) .....	508-510
Pierre Kunstmann (dir.), <i>DÉCT: Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes</i> , en collaboration avec Hiltrud Gerner, Gilles Souvay et Achim Stein, LFA/Université d'Ottawa, ATILF/Nancy Université, 2007-2009, < <a href="http://www.atilf.fr/dect">http://www.atilf.fr/dect</a> > (Olivier COLLET) .....	257-259
Hans Lagerqvist, <i>Le subjonctif en français moderne: esquisse d'une théorie modale</i> , Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne (Travaux de stylistique et de linguistique française), 2009, 519 pages (Marc DUVAL) .....	241-246
<i>Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse</i> , édité par Béatrice Lamiroy, en collaboration avec Jean-René Klein, Jacques Labelle, Christian Leclère, Annie Meunier, Corinne Rosari, Éditions Ophrys, Paris (Collection <i>L'essentiel français</i> ), 2010, ix + 163 pages (Lene SCHØSLER) .....	511-515

Eva Lavric / Paul Videsott (ed.), <i>Romanistica Ćnipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck</i> , Innsbruck, Innsbruck University Press, 2009, 268 pages + CD-Rom (Julia ALLETSGRUBER) .....	481-484
Dan Munteanu Colán, <i>La posición del catalán en la Romania según su léxico latino patrimonial</i> , Stuttgart, ibidem-Verlag, 2008, 232 pagine (Maria GROSSMANN) .....	488-490
Hans-Rudolf Nüesch (ed.), <i>Galloromanica et Romanica. Mélanges de linguistique offerts à Jakob Wüest</i> , Tübingen/Basel, Francke (Romanica Helvetica, 130), 2009, x + 310 pagine (Marcello BARBATO) .....	238-241
Sanda Reinheimer Rîpeanu / Ioana Vintilă-Rădulescu (ed.), <i>Limba română, limbă romanică. Omagiu acad. Marius Sala la împlinirea a 75 de ani</i> , Bucureşti, Editura Academiei Române, 2007, 614 pages (Wolfgang DAHMEN) .....	485-488
Pierre Rézeau, <i>Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace</i> , Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2007, 655 pages (David TROTTER) .....	518-520
Pierre Rézeau (études rassemblées par), <i>Richesses du français et géographie linguistique</i> , vol. 1, De Boeck (« Champs linguistiques »), 2007, 501 pages (Jean-Christophe PELLAT) .....	515-517
Joan Solà / Maria-Rosa Lloret / Joan Mascaró / Manuel Pérez Saldanya (dir.), <i>Gramàtica del català contemporani</i> , 3 vol., Barcelona, Empúries, 2008, xxxviii + 3499 pages (Johannes KABATEK) .....	229-232
Albert Valdman / Kevin J. Rottet / Barry Jean Ancelet / Richard Guidry(†) / Thomas A. Klingler / Amanda Lafleur / Tamara Lindner / Michael D. Picone / Dominique Ryon, <i>Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities</i> , [Jackson], The University Press of Mississippi, 2010, 892 pages (André THIBAUT) .....	263-265
Claude Favre de Vaugelas, <i>Remarques sur la langue françoise</i> , édition critique avec introduction et notes par Z. Marzys, Genève, Droz, 2009, 1002 pages (Claire VACHON) .....	502-508
Raymund Wilhelm / Stephen Dörr (ed.), <i>Bonvesin da la Riva. Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo</i> . Atti della giornata di studio (Heidelberg, 29 giugno 2006), Heidelberg, Universitätsverlag Winter (Studia Romanica 147), 2009, 105 pagine (Lorenza PESCIA) .....	224-229

## PHILOLOGIE ET ÉDITION DE TEXTES

Stephen Dörr / Raymund Wilhelm (ed.), <i>Transfert des savoirs au Moyen Âge: Wissenstransfer im Mittelalter</i> , Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2008, 236 pages (William ROTHWELL) .....	268-281
---	---------

- Thomas G. Duncan / Margaret Connolly (ed.), *The Middle English Mirror: Sermons from Advent to Sexagesima. Edited from Glasgow, University Library, Hunter 250 with a Parallel Text of The Anglo-Norman Miroir. Edited from Nottingham, University Library, Mi LM 4*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter (Middle English Texts, 34), 2003, LXXI + 190 pages.
- David Scott-Macnab (ed.), *The Middle English Text of The Art of Hunting by William Twiti. Edited from an Uncatalogued Manuscript in a Private Collection, Ashton-under-Lyne, with a Parallel Text of The Anglo-Norman L'Art de Venerie by William Twiti Edited from Cambridge, Gonville and Caius College, ms 424/448*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter (Middle English Texts, 40), 2009, LXXXVII + 125 pages (David TROTTER) ..... 281-283
- « *Intavulare* ». *Tavole di canzonieri romanzi, I. Canzonieri provenzali, 10. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Sg (146)*, a cura di Simone Ventura ("Intavulare", 9). Modena, Mucchi editore, 2006, xiv + 141 pages + 6 planches (Dominique BILLY) ..... 523-527
- « *Intavulare* ». *Tavole di canzonieri romanzi, I. Canzonieri provenzali, 11. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, VeAg (7 e 8)*, a cura di Anna Alberni ("Intavulare", 10). Modena, Mucchi editore, 2006, xiv + 161 pages + 5 planches (Dominique BILLY) ..... 528-532
- Journée d'études anglo-normandes organisée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Palais de l'Institut, 20 juin 2008, Actes édités par André Crépin et Jean Leclant, Paris (AIBL, Diff. De Boccard) 2009, 173 pages (Frankwalt MÖHREN) ..... 266-268
- Portraits de médiévistes suisses (1850-2000). Une profession au fil du temps*, Études réunies par Ursula Bähler et Richard Trachsler avec la collaboration de Larissa Birrer, Genève, Droz (Publications romanes et françaises 246), 2009, VIII + 402 pages (Yan GREUB) ..... 298-300
- Xavier-Laurent Salvador, *Vérité et écriture(s)*, Paris, Champion, (Bibliothèque de grammaire et de linguistique, 25), 2007, 573 pages (Pierre NOBEL) ..... 283-298
- Peter Wunderli (ed.), *Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, Roman franco-italien en prose (1379-1407). Introduction, édition et commentaire*, Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 188-189 et 337), 1982-2007, 3 volumes, 2 t., LXII + 859 pages + 1 t., XI + 414 pages (Gilles ROQUES) ..... 532-548

## MISE EN RELIEF

- Monika Winet, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*, Université de Cordoue (Studia Semitica), 2006, 411 pages + CD-Rom (Myriam BENARROCH) ..... 549-564

## TRIBUNE LIBRE

Les revues de la romanistique et les problèmes de l'évaluation (Contributions réunies par M.-D. GLESSGEN)	565-588
---	---------

## VARIA

Typologie des emprunts lexicaux au français en roumain : présentation d'un projet en cours (Maria ILIESCU <i>et al.</i> )	589-604
Le « DEAF électronique » – un avenir pour la lexicographie (Sabine TITTEL)...	301-312

## NÉCROLOGIE

Claire Blanche-Benveniste (1935-2010) par José DEULOFEU	315-316
Ulla Jokinen (1921-2009) par Juhani HÄRMÄ	605-606
Yvan Lepage (1943-2008) par Pierre KUNSTMANN	314-315
Alberto Zamboni (1941-2010) par Lorenzo RENZI	313-314

## CHRONIQUE

XXVI <sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes – Dernières informations	317
Colloque Robert Martin	318-319
Convocation à l'assemblée générale ordinaire	320
Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane, Valence, le mercredi 8 septembre 2010	607-621
Rapport sur les trois premières années de fonctionnement de l'École d'Eté de Linguistique Romane à Procida (2008-2010)	622-625
Quatrième École d'été de linguistique et de philologie romanes – Annonce pour 2011	626-628

---

## APPEL À COTISATION 2011

---

Nous prions tous les sociétaires de s'acquitter de leur cotisation 2011 dès le début de l'année pour permettre la bonne gestion financière de notre Société et de notre Revue. La voie la plus simple est celle d'un **virement sur l'un de nos deux comptes** en France, en indiquant impérativement notre **code IBAN** et **vosre nom** ; voici nos coordonnées bancaires (cf. aussi page 3 de couverture) :

- *Coordonnées du compte bancaire :*

IBAN : FR76 3008 7336 0100 0122 6070 239

BIC : CMCIFRPP

RIB : 30087 33601 00012260702 39 (pour la France seulement)

Virement en faveur de : « Ass. Linguistique Romane Société »

Adresse : Banque CIC Est, 125 av. du Général-Leclerc  
F-54000 Nancy, France

- *Coordonnées du compte postal :*

IBAN : FR93 2004 1010 1003 9757 3X03 156

BIC : PSSTFRPPNCY

RIB : 20041 01010 0397573X031 56 (pour la France seulement)

Au cas où le virement ne serait pas possible ou occasionnerait des frais trop importants, un paiement par **carte bancaire** est possible. Vous trouverez les modalités précises sur notre site internet sous <[www.slir.uzh.ch/societe/cotisations](http://www.slir.uzh.ch/societe/cotisations)> (éventuellement avec un lien sur un deuxième site sécurisé qui permet alors la saisie des coordonnées de votre carte bancaire).

Les sociétaires qui disposent d'un compte **en France** – mais uniquement eux – peuvent également envoyer un **chèque** à notre trésorier (Prof. Gerhard Ernst, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, D-93040 Regensburg).

En cas de difficulté, nous prions les sociétaires de s'adresser directement à notre nouveau trésorier, Gerhard Ernst, à l'adresse de courriel suivante : <[slir@rom.uzh.ch](mailto:slir@rom.uzh.ch)>.